

# Bienvenue



## Bienvenido/a

En France, **l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire** pour les filles et les garçons âgés de 3<sup>1</sup> à 16 ans. Le parcours de l'élève commence à **l'école maternelle** à 3 ans (voire 2 ans dans la limite des places disponibles) et peut se poursuivre au-delà de 16 ans.

Aller à l'école est **un droit** pour tous les enfants français et étrangers qui vivent en France.

**L'école respecte et enseigne les valeurs de la République française** : tous les enfants sont accueillis et respectés quels que soient leur origine, leur nationalité, leur religion, leur sexe, leur statut familial, leur handicap. Les garçons et les filles étudient dans les mêmes classes et sont traités à égalité.

**L'école publique est laïque** : elle respecte les cultures, les langues et la religion de chacun. Ni les enfants, ni les adultes ne peuvent promouvoir à l'école, sous aucune forme, leur confession religieuse et/ou leurs opinions politiques.

**À l'école, votre enfant apprend la langue française.** Parler français est une nécessité car le français est la langue de la République. À l'école, c'est en français que votre enfant apprend à parler, lire, écrire, compter.

Cependant, il est important pour lui de continuer à parler dans sa langue d'origine.

À l'école, les enfants apprennent à **vivre ensemble**, à mieux se connaître, à partager leurs cultures.



En Francia, **la escuela pública es gratuita y la enseñanza es obligatoria** para niñas y niños de 3\* a 16 años. La trayectoria del alumno empieza con la escuela infantil a los 3 años (incluso a los 2 años, en función de las plazas disponibles) y puede continuar hasta más allá de los 16 años.

Asistir a la escuela es **un derecho** para todos los niños franceses y extranjeros que viven en Francia.

La escuela respeta y enseña los valores de la República francesa: todos los niños son bienvenidos y respetados, independientemente de su origen, nacionalidad, religión, género, situación familiar o discapacidad. Niños y niñas estudian en las mismas aulas y son tratados en condiciones de igualdad.

**La escuela pública es laica**: respeta la cultura, la lengua y la religión de todos y cada uno. Ni los niños ni los adultos pueden promover en la escuela, bajo ningún concepto, su confesión religiosa y/o sus opiniones políticas.

**En la escuela su hijo/a aprende la lengua francesa.** Hablar francés es una necesidad ya que el francés es el idioma de la República. En la escuela, su hijo/a aprende a hablar, leer, escribir y contar en francés.

No obstante, es importante que continúe hablando en su lengua materna.

En la escuela, los niños aprenden a **convivir**, a conocerse mejor y a compartir sus culturas.

<sup>1</sup> Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.

\* instrucción obligatoria de los 6 a los 16 años hasta el 31 de agosto de 2018 y de los 3 a los 16 años a partir de septiembre de 2019



## L'école française

En France, la scolarisation des enfants est organisée en fonction de leur âge.

De 3 ans (parfois 2) jusqu'à 6 ans, l'enfant est accueilli à **l'école maternelle** qui est organisée en 3 niveaux : petite, moyenne et grande sections. Elle est le lieu des premiers apprentissages qui favorisent la réussite scolaire.

**L'école élémentaire** accueille les enfants de 6 à 11 ans. Elle comporte cinq niveaux : le CP (cours préparatoire), le CE1 (cours élémentaire 1<sup>re</sup> année), le CE2 (cours élémentaire 2<sup>e</sup> année), le CM1 (cours moyen 1<sup>re</sup> année) et le CM2 (cours moyen 2<sup>e</sup> année).

**Le collège** accueille tous les élèves après l'école élémentaire. Il est organisé en quatre niveaux : la 6<sup>e</sup> (sixième), la 5<sup>e</sup> (cinquième), la 4<sup>e</sup> (quatrième) et la 3<sup>e</sup> (troisième).

**Le lycée** accueille les élèves qui poursuivent des études générales, technologiques ou professionnelles après le collège.

### Comment votre enfant apprend-il le français ?

Tous les adultes de l'école sont attentifs à aider votre enfant dans l'apprentissage de la langue française.

À l'école maternelle, l'apprentissage de la langue se construit dans le partage avec les autres enfants des jeux et activités proposés par les enseignants.

À l'école élémentaire, au collège ou au lycée, votre enfant est inscrit dans une classe ordinaire et bénéficie d'un enseignement spécifique de français pour quelques heures dans la semaine avec des élèves nouveaux arrivants de sa classe et d'autres classes ; dans certains établissements scolaires, il est inscrit dans une classe spécifique avec d'autres élèves nouveaux arrivants pour apprendre le français.

De votre côté, vous pouvez aider votre enfant à apprendre plus vite le français en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier. Une bonne maîtrise de la langue française orale et écrite est indispensable à votre enfant pour réussir sa scolarité, poursuivre sa formation, construire son avenir.

## La escuela francesa

En Francia, la escolarización de los niños se organiza en función de su edad.

Desde los 3 años (a veces 2) hasta los 6 años, el niño acude a **la escuela infantil**, que es gratuita. La escuela infantil está organizada en 3 niveles: primero, segundo y tercero de educación infantil. Es el lugar de los primeros aprendizajes que favorecen el rendimiento escolar.

**La escuela primaria** acoge niños de 6 a 11 años. Consta de cinco niveles: el CP (curso preparatorio), el CE1 (curso elemental primer año), el CE2 (curso elemental segundo año), el CM1 (curso medio primer año) y el CM2 (curso medio segundo año).

**El colegio** acoge a todos los alumnos que acaban primaria. Está organizado en cuatro niveles: 6<sup>e</sup> (primer año de colegio), 5<sup>e</sup> (segundo año de colegio), 4<sup>e</sup> (tercer año de colegio) y 3<sup>e</sup> (cuarto año de colegio).

**El liceo** acoge a los alumnos que cursan estudios generales, tecnológicos o profesionales una vez terminado el colegio.

### ¿Cómo aprende su hijo/a francés?

Todos los adultos de la escuela están dispuestos a ayudar a su hijo/a en el aprendizaje de la lengua francesa.

En la escuela infantil, el aprendizaje de la lengua se hace compartiendo juegos con los otros niños y realizando actividades propuestas por los maestros.

En la escuela primaria, en el colegio o en el liceo, su hijo/a es matriculado/a en una clase y beneficia de una enseñanza específica de francés durante unas horas a la semana junto con otros alumnos nuevos procedentes de su clase y de otras clases; en determinados centros escolares, es matriculado/a en un curso específico junto con otros alumnos recién llegados para aprender el francés.

Por su parte, usted puede ayudar a que su hijo/a aprenda más rápido francés inscribiéndolo/a a actividades deportivas, culturales o sociales del barrio.

Un buen dominio de la lengua francesa oral y escrita es indispensable para que su hijo/a pueda tener éxito en su escolarización, pueda continuar su formación, construir su futuro profesional y triunfar en su vida social.

## Votre enfant entre à l'école maternelle

L'école maternelle permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : **la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.**

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. C'est un moment privilégié pour rencontrer les maîtres et d'autres parents. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite. Chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.

## Su hijo/a entra a la escuela infantil

La escuela infantil le facilita a su hijo/a la inmersión en el aprendizaje de la lengua francesa: **el dominio de la lengua francesa es absolutamente necesario para el rendimiento escolar.**

En la escuela infantil, su hijo/a aprende a hablar con los adultos y con los demás niños. Dibuja, canta, baila, juega, cuenta, habla, escucha, inventa... y empieza a escribir.

Su hijo/a descubre los libros y la escritura, se prepara para entrar en la escuela primaria.

Su hijo/a aprende también a vivir con adultos y otros niños de su edad y a respetar las normas de la escuela.

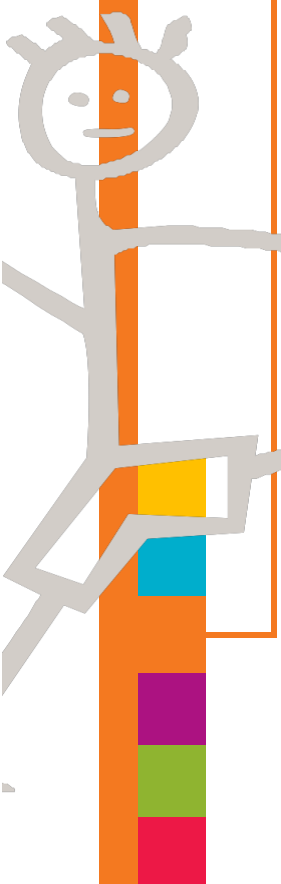
En la escuela infantil, usted acompañará y recogerá a su hijo/a durante los horarios establecidos. Es un momento único para conocer a los maestros y a otros padres. Si no puede venir a recoger a su hijo/a a la escuela, otro adulto puede hacerlo en su lugar a condición de que usted facilite una autorización por escrito. Todas las ausencias y los retrasos deberán ser justificados y los horarios respetados.

Los recreos son momentos de pausa entre las actividades. Tienen lugar en el patio bajo la vigilancia de los docentes. Favorecen la actividad física y los intercambios entre niños de distintas edades.

Al mediodía, su hijo/a tiene la posibilidad de almorzar en la escuela: las comidas son equilibradas, respetan las normas alimenticias, y por petición de los padres y en la medida de lo posible, las reglas religiosas.

Su hijo/a puede descansar después de comer en un lugar especialmente acondicionado y vigilado.

Usted puede solicitar reunirse con el maestro o la maestra de su hijo/a o incluso con el director o directora de la escuela infantil.





## Votre enfant entre à l'école élémentaire

L'école élémentaire est organisée en cinq classes en fonction de l'âge des enfants : le cours préparatoire (CP) de 6 à 7 ans ; les cours élémentaires première et deuxième année (CE1, de 7 à 8 ans et CE2, de 8 à 9 ans), les cours moyens première et deuxième année (CM1 de 9 à 10 ans et CM2 de 10 à 11 ans).

Chaque classe est placée **sous la responsabilité d'un maître** avec qui vous pouvez parler en toute confiance. N'hésitez pas à lui poser les questions qui vous paraissent importantes. Vous êtes régulièrement informé des progrès de votre enfant ou de ses difficultés grâce à un livret scolaire.

À l'école élémentaire, chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

À l'école élémentaire, votre enfant apprend à lire, à écrire et à compter, il étudie aussi les sciences, la technologie, l'histoire et la géographie, il fait de la musique, du sport ; il va à la piscine. Il utilise un ordinateur. Toutes ces activités sont importantes pour son développement. Elles sont obligatoires.

Pour votre enfant, **la priorité est la maîtrise du français** qui va lui permettre d'apprendre dans toutes les disciplines. Tous les adultes de l'école sont attentifs à l'aider à maîtriser la langue française. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

**Le socle commun de connaissances et de compétences** rassemble les connaissances, compétences, valeurs et attitudes qui sont nécessaires à votre enfant pour réussir sa scolarité, sa vie d'individu et de futur citoyen.

**Un livret personnel de compétences** permet de suivre la progression de chaque élève.

Des évaluations des connaissances et des compétences des élèves ont lieu au début du CP, à la mi-CP et au CE1. Votre enfant pourra bénéficier d'heures **d'accompagnement personnalisé** pour progresser dans ses apprentissages, notamment de la langue française. **Des stages de remise à niveau** peuvent être également proposés à votre enfant : une semaine pendant les vacances scolaires.

Le soir à la maison, demandez à votre enfant ce qu'il a fait à l'école, ce qu'il a appris, ce qu'il va faire le lendemain ; parlez avec lui.

**Rassurez votre enfant** : soyez attentif à ce qu'il apprend, à ce qu'il dit de ce qui se passe dans de cette nouvelle école, dans ce nouveau pays. Vous pouvez rencontrer le maître de votre enfant ou le directeur de l'école primaire.

## Su hijo/a entra a la escuela primaria

La escuela primaria está organizada en cinco cursos en función de la edad de los niños: el CP (curso preparatorio) de 6 a 7 años, el CE1 (curso elemental primer año) de 7 a 8 años, el CE2 (curso elemental segundo año) de 8 a 9 años, el CM1 (curso medio primer año) de 9 a 10 años y el CM2 (curso medio segundo año) de 10 a 11 años.

Cada curso está **bajo la responsabilidad de un maestro** con el que usted podrá hablar con la máxima confianza. No dude en hacerle las preguntas que considere importantes. Usted recibirá regularmente información de los progresos de su hijo/a o de sus dificultades a través de una cartilla de escolaridad.

En la escuela primaria, todas las ausencias y los retrasos deberán ser justificados y los horarios respetados.

En la escuela primaria, su hijo/a aprende a leer, escribir y contar, también estudia ciencias, tecnología, historia y geografía, toca música, hace deporte, va a la piscina, utiliza el ordenador. Todas estas actividades son importantes para su desarrollo y son obligatorias.

Para su hijo/a, **la prioridad es el dominio del francés** ya que es lo que le permitirá aprender todas las asignaturas. Todos los adultos de la escuela están dispuestos a ayudar a su hijo/a en el dominio de la lengua francesa. Por su parte, usted puede contribuir a ello inscribiéndolo/a a actividades deportivas, culturales o sociales en el barrio.

**La base común de conocimientos y competencias** reúne los conocimientos, competencias, valores y actitudes necesarias para que su hijo/a tenga éxito en su escolarización, en su vida como individuo y como futuro ciudadano.

**Una cartilla personal de competencias** permite seguir el progreso de cada alumno.

A comienzos del CE1 y del CM2 (curso elemental primer año y curso medio segundo año) se realizan evaluaciones de conocimientos y competencias de los alumnos. Su hijo/a podrá disfrutar de horas **de apoyo personalizado** para progresar en sus aprendizajes, sobre todo de la lengua francesa.

También existe la posibilidad de ofrecer a su hijo/a **clases de refuerzo**: una semana durante las vacaciones escolares.

Por la noche, en casa, pregunte a su hijo/a lo que ha hecho en la escuela, lo que ha aprendido, lo que hará al día siguiente, hable con él/ella.

**Tranquílize a su hijo/a**, preste atención a lo que aprende, a lo que le explica de lo que hace en esta nueva escuela, en este nuevo país.

Usted puede reunirse con el maestro de su hijo/a o con el director de la escuela primaria.



## Votre enfant entre au collège

La personne qui dirige le collège est **le principal**, que vous pouvez demander à rencontrer. Il est en général aidé d'un adjoint. Le collège est organisé en quatre niveaux : la 6e, la 5e et la 4e, la 3e. Au collège, votre enfant étudie avec plusieurs professeurs, chacun est spécialiste d'une discipline.

**Le professeur principal et le conseiller principal d'éducation (CPE)** sont vos premiers interlocuteurs : n'hésitez pas à demander à les rencontrer pour savoir si tout se passe bien en classe et dans le collège pour votre enfant.

Vous êtes régulièrement informé du travail de votre enfant grâce au **carnet de correspondance**, au **bulletin scolaire trimestriel** et aux **réunions qui réunissent professeurs et parents**.

Au collège, votre enfant acquiert beaucoup de connaissances dans de nombreux domaines : français, mathématiques, sciences, technologie, histoire, géographie, sport, musique, langue étrangère... Il utilise un ordinateur.

Votre enfant doit maîtriser la langue française pour pouvoir étudier dans toutes les autres disciplines. Tous les professeurs de sa classe sont attentifs à faciliter son apprentissage. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier. Votre enfant a besoin de temps pour se familiariser avec le français oral et écrit.

**Une aide individualisée** peut être organisée pour aider votre enfant en français ou dans les autres apprentissages, à raison de deux heures par semaine ; **de l'aide aux devoirs** peut également lui être proposée. Enfin, **un projet personnalisé de réussite éducative** peut être convenu entre vous, votre enfant et l'équipe éducative.

La dernière année du collège, les élèves passent un examen national : le diplôme national du brevet (DNB) et doivent valider les sept grandes compétences du socle commun de connaissances et de compétences.

Au collège, votre enfant apprend à devenir plus autonome dans son travail : vous pouvez l'aider à le devenir : vérifiez avec lui s'il n'a pas un travail à faire pour le lendemain ou les jours suivants ou bien un document à vous remettre.

Lorsqu'il rentre le soir, demandez-lui ce qu'il a fait dans la journée et ce qu'il a appris. Parlez avec lui. Manifestez votre intérêt pour sa scolarité.

À l'issue de la classe de 3e, **une procédure d'orientation** permettra à votre enfant, en fonction de ses compétences, de ses souhaits et des vœux de ses parents, de poursuivre des études **en lycée professionnel** ou **en lycée général ou technologique**, ou encore de fréquenter **un centre de formation pour apprentis (CFA)**.

## Su hijo/a entra al colegio

La persona que dirige el colegio es **el director**, al que usted puede conocer. Generalmente es ayudado por un director adjunto.

El colegio está organizado en cuatro niveles: **Sixième (6e)** que equivale al primer año de colegio, **Cinquième (5e)** que equivale al segundo año de colegio, **Quatrième (4e)** que equivale al tercer año de colegio y **Troisième (3e)** que equivale al cuarto año de colegio. En el colegio su hijo/a estudiará con varios profesores; cada uno de los cuales es especialista de su asignatura.

**El tutor y el asesor educativo (CPE)** son sus primeros interlocutores: no dude en reunirse con ellos para saber si todo va bien en clase y en el colegio.

Usted recibirá regularmente información acerca del trabajo de su hijo/a gracias al **cuaderno de comunicaciones**, el **boletín escolar trimestral** y las **reuniones de profesores y padres**.

En el colegio, su hijo/a adquiere conocimientos en numerosos ámbitos: francés, matemáticas, ciencias, tecnología, historia, geografía, deporte, música, lengua extranjera...y utiliza un ordenador.

Su hijo/a debe dominar la lengua francesa para poder estudiar todas las demás asignaturas. Todos los profesores de su curso están dispuestos a facilitarle su aprendizaje. Usted puede contribuir a ello inscribiéndolo/a a actividades deportivas, culturales o sociales en el barrio.

Su hijo/a necesita tiempo para familiarizarse con el francés oral y escrito.

Existe la posibilidad de organizar **un apoyo personalizado** para ayudar a su hijo/a en el aprendizaje del francés o de otras asignaturas, a razón de dos horas a la semana; también puede recibir **ayuda para los deberes**. Por último, usted puede acordar conjuntamente con su hijo/a y el equipo pedagógico, **un proyecto personalizado de rendimiento educativo**.

En el último año de colegio, los alumnos se presentan a un examen nacional: **el diploma de Educación Secundaria (Diplôme National du Brevet, DNB)** y deben validar las siete grandes competencias de la base común de conocimientos y competencias.

En el colegio, su hijo/a aprenderá a ser más autónomo en su trabajo: usted puede ayudarle a serlo: compruebe con él si tiene algún trabajo pendiente o un documento que debe entregarle.

Cuando llegue a casa por la tarde, pregúntele que ha hecho durante el día y lo que ha aprendido. Hable con su hijo/a. Manifieste su interés por sus estudios.

Al finalizar la educación secundaria, **un procedimiento de orientación** le permitirá a su hijo/a, en función de sus competencias, sus anhelos y los deseos de sus padres, proseguir sus estudios **en un instituto de formación profesional o en un instituto general o tecnológico**, o bien, asistir a **un centro de formación para aprendices (CFA)**.

## Votre fille ou votre fils entre au lycée

La personne qui dirige le lycée est le **proviseur**. Il est aidé d'un proviseur-adjoint : vous pouvez demander à les rencontrer.

En France, il existe deux types de lycées

**Le lycée d'enseignement général et technologique** prépare les élèves à la poursuite d'études supérieures.

Il comprend trois niveaux de classes : la seconde, la première et la terminale dans lesquelles les élèves suivent, selon leurs capacités et leurs souhaits, des enseignements plus approfondis en littérature, arts, langues vivantes, sciences, économie ou des disciplines d'enseignement technologique.

Le baccalauréat est le diplôme qui sanctionne la fin des études des études secondaires et correspond au premier grade universitaire de « bachelier ».

**Le lycée professionnel** prépare les élèves à une insertion plus rapide dans le monde du travail ; certains élèves peuvent cependant poursuivre des études supérieures.

Plusieurs diplômes peuvent être préparés, du CAP au baccalauréat professionnel. Les élèves suivent à la fois des enseignements généraux et des enseignements technologiques et professionnels. Des stages obligatoires ont lieu en entreprise.

Dans l'emploi du temps de la classe, **un temps d'accompagnement personnalisé peut être consacré**, si besoin, à aider les élèves soit à progresser dans les disciplines où ils rencontrent des difficultés, soit à acquérir des méthodes de travail, soit à travailler sur le projet d'orientation post-baccalauréat. Grâce à ce temps d'accompagnement, votre enfant aura la possibilité de progresser dans la maîtrise de la langue française.

**Au lycée**, les élèves bénéficient d'une grande autonomie. Pour réussir, ils doivent fournir un travail important à la maison. Assurez-vous que votre enfant comprend bien en classe ce qu'il doit faire.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec le professeur principal ou le conseiller principal d'éducation, si vous ou votre enfant êtes inquiets.

**Au lycée, la procédure d'orientation** est très importante. Votre enfant devra décider s'il souhaite effectuer des études supérieures ou entrer directement dans le monde du travail. Ses professeurs, ainsi que le psychologue de l'éducation nationale (qui représente le spécialiste de l'éducation) l'aideront dans ce choix.

## Su hijo/a entra al liceo

La persona que dirige el instituto es el **director**. Es ayudado por un director adjunto: usted puede concertar una reunión con ellos.

En Francia existen dos tipos de liceos:

**El liceo de enseñanza general y tecnológica** prepara a los alumnos para la realización de estudios superiores.

Está organizado en tres niveles: *Seconde* (2de) que equivale al primer año de liceo, *Première* (1ère) que equivale al segundo año de liceo y *Terminale* que equivale al tercer año de liceo. Allí, los alumnos cursan, según sus capacidades y sus apetencias, asignaturas más avanzadas en literatura, artes, idiomas, ciencias, economía o asignaturas de enseñanza tecnológica. Algunas pruebas del bachillerato como la de literatura francesa se organizan al final del segundo año del liceo (*Première*).

Al terminal el liceo, los alumnos se presentan al examen final del bachillerato (*Baccalauréat* o *Bac*), el cual certifica el fin de los estudios secundarios.

**El liceo de formación profesional** prepara a los alumnos para una inserción más rápida en el mundo laboral; no obstante, algunos alumnos pueden cursar estudios superiores. Existe la posibilidad de obtener varios diplomas, desde el Certificado de Aptitud Profesional (CAP) hasta el de Bachillerato Profesional (*Bac Pro*). Los alumnos cursan simultáneamente asignaturas generales y asignaturas tecnológicas y profesionales. Las prácticas obligatorias se realizan en empresas.

En el horario de clase se pueden prever **horas de apoyo personalizado** para ayudar a los alumnos a progresar en las asignaturas en las que tienen dificultades, a adquirir métodos de trabajo, o bien, a preparar su proyecto profesional.

Gracias a estas horas, su hijo/a podrá progresar en el dominio del francés.

**En el liceo**, los alumnos disfrutan de una gran autonomía. Para tener éxito, deben trabajar arduamente en casa. Compruebe que su hijo/a comprenda perfectamente en clase lo que debe hacer.

Usted puede pedir una cita con el director principal en caso de que usted o su hijo/a estén preocupados.

**En el liceo, el curso de orientación** es muy importante. Su hijo/a deberá decidir si desea realizar estudios superiores o entrar directamente en el mundo laboral. Sus profesores, así como el psicólogo de la educación nacional (que es un especialista en el dominio de los niveles educativos y de las carreras profesionales) le ayudarán en esta elección.

